

TRANSLATION SYLLABUS

अनुवाद विज्ञान

इकाई 1. अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 1.1 अनुवाद की अवधारणा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद की प्रक्रिया
- 1.3 अनुवाद सिद्धांत और इतिहास
 - 1.3.1 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
 - 1.3.2 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

इकाई 2: राजभाषा और अनुवाद

- 2.1 राजभाषा का अभिप्राय और परंपरा
- 2.2 हिंदी की संवैधानिक स्थिति

इकाई 3: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

- 3.1 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप
- 3.2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद के विभिन्न प्रकार
- 3.3 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की समस्याएँ और चुनौतियाँ

इकाई 4: मशीनी अनुवाद

- 4.1. मशीनी अनुवाद का इतिहास
- 4.2. मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया
- 4.3. मशीनी अनुवाद की समस्याएँ और सीमाएँ

इकाई 5: पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

- 5.1 पारिभाषिक शब्द से तात्पर्य

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

5.2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत और प्रक्रिया

5.4 अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष

अध्ययन सामग्री सुझाव :-

1. जी .गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
2. गोस्वामी, कृष्णकुमार, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन
3. कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली
5. मल्होत्रा, विजय कुमार, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
6. तिवारी, भोलानाथ, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
7. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं
8. गोस्वामी , कृष्णकुमार, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी , कलिंगा प्रकाशन , नई दिल्ली


Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, G.L.S, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREENARAYANA COLLEGE, KOLLAM

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION, 2020-2021

DURATION : 6 Months

DESIGN OF THE COURSE

The course contain six months. There will be an internal assessment for 10 marks, written examination for 30 marks and viva-voce for 10 marks.

For Internal assessment five marks will be given for attendance and five marks for test paper. There will be two test papers and marks for the test paper will be the average of two tests.

Written examination will be on the basis of syllabus prescribed for the course.

Marks for viva-voce will be awarded on the basis of the students' efficiency and knowledge in the area.

Marks for attendance will be as follows:-

Up to 75%= 1mark, 76%-80% =2, 81%-85% = 3, 86% - 90% = 4 above 90%=5

Maximum number of 30 students will be admitted in a batch.



PRINCIPAL

Principal
Sree Narayana College
Kollam



HOD



COURSE CO-ORDINATOR

PROF. (DR) P G SASIKALA
M.A., B.Ed., M.Phil., Ph.D.
Head of The Department
Dept. of Hind., SN College, Kollam

Aim and of Objectives the Course

To familiarize the students the use of Translation as a tool for communication in Hindi and English.

To motivate the students for a career in Translation

Relevance

Translation enables effective communication between people around the world. it is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage. Translation enables effective communication between people around the world.

Expected Outcome

Understand the skills required to become a professional translator.

Have an awareness of what it means to be a professional translator.

Evaluate personal language skills.

Successfully translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

**Affiliated to University of Kerala
Accredited by NAAC "A" Grade & ARIIA AIR II**

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

AIM OF THE COURSE

TO FAMILIARIZE THE STUDENTS WITH THE
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION AND
FACILITATE THE OF TRANSLATION AS A TOOL
FOR COMMUNICATIUSE ON IN HINDI AND ENGLISH.
IT IS ALSO USEFUL FOR TO MOTIVATE THE
STUDENTS FOR A CARRIER IN TRANSLATION

QUALIFICATION

+2 & ABOVE

30 SEATS AVAILABLE

Course Co-ordinator : Dr. Soorya E.V

CONTACT : 9746377111, 9682200888

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed., M.Phil., Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

General Meeting of Hindi Department.

2020-21.

For the formation of Board of Studies for the certificate course.

Members presented.

Dr. P. G. Sasikala. ~~Sasikala~~

Dr. N. Shaji ~~Shaji~~

Dr. S. Mahesh. ~~Mahesh~~

Dr. P.N. Bindhukale. ~~Bindhukale~~

Dr. K.N. Manju. ~~Manju~~

Dr. C. G. Pavana. ~~Pavana~~

Dr. E. V. Soorya. ~~Soorya~~

Dr. J. S. Athira. ~~Athira~~

A Meeting of certificate course was held on 15/01/2021. at the Dept. of Hindi at 2.PM. All Faculty members of the Department was present in the meeting. It has been decided to conduct two certificate courses in the Academic year. As per the suggestion of the faculties Dr. E. V. Soorya is elected as the Co-ordinator and Dr. Manju. K.N, Dr. Pavana. C.G and Dr. Athira. J.S are the members of the Board of Studies, 'Diploma in Translation' Certificate Course in Translation.

Dr. P. G. Sasikala. (HOD) ~~Sasikala~~

Dr. E. V. Soorya. (Co-ordinator) ~~Soorya~~

Dr. Manju. K. N. ~~Manju~~

Dr. Pavana. C. G. ~~Pavana~~

Dr. Athira. J. S. ~~Athira~~

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kottam

Meeting of the Board of Studies 2020-21

Agenda.

1. Preparation of syllabus and Curriculam.
2. Starting of the class.

The Meeting of Board of Studies held on 23/01/2021 at the Dept. of Hindi at 3.30 PM. All faculty members of the department were present in the meeting. The Board of Studies decided to start 'Translation' course on 18/02/2021. The syllabus of the course was also discussed.

Members present in the meeting

Dr. P. G. Sasikala.	(HOD)	<i>Sasikala</i>
Dr. Soorya. E. V	(Co-ordinator)	<i>Soorya</i>
Dr. Manju. K. N		<i>Manju</i>
Dr. Parvati. C. G		<i>Parvati</i>
Dr. Athira. J. S		<i>Athira. J. S</i>

PROF. (DR) P G SASIKALA
 MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
 Head of The Department
 Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Meeting of the Certificate course 2020-21

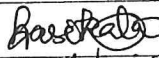
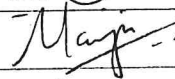
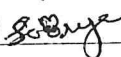

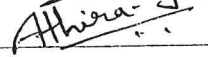
Agenda.

1. Fixation of Exam date

A Meeting was held on

All the members of the Board of Studies participated in the meeting and decided to conduct the exam on 05/09/2021 at 9.00 AM through on-line mode.

Members attended.

Dr. P. G. Sasikala. (HOD) 
 Dr. Manju. K. N. 
 Dr. Soorya. E. V. (Co-ordinator) 
 Dr. Pavana. C. G. 
 Dr. Athira. J. S. 


Principal

Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B Ed, M Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION**SELECTION LIST OF STUDENTS****BATCH 2020-21**

SERIAL NO.	NAME	CANDIDATE CODE
1	NANDUJA A	52520132016
2	GEETHU DAS	52520132009
3	GEETHU L	12518132024
4	BINUSREE B	52520132008
5	BIJULEKSHMI S	52520132007
6	SHIVANI SUNIL	52520132020
7	INDUJA BALAN	52520132010
8	VISMAYA V	12518132047
9	JASNA FATHIMA	52520132011
10	CHITHANYA S	12519132029
11	REVATHY ARJUN	12519132047
12	ANAKHA A	12519132016
13	DEVI B	12519132030

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

14	GREESHMA SHAJI	12519132035
15	KEERTHY U S	52520132014
16	LEKSHMI A	52520132015
17	SIJI MOL S	52520132021
18	RESHMA M	52520132017
19	SYAMA SATHYAN	52520132022
20	DEVU S	12518132021
21	BHAGYA S	12519132028
22	ABHIRAMI P S	52520132001
23	SARANYA B	52520132019
24	ANJALI SUDHARSAN	52520132002
25	FOWSIYA S	12518132023
26	JISHA JAIN	52520132012
27	AKSHARA S	12518132006

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

classes commended on 4/Feb/21

**SREE NARAYANA
COLLEGE, KOLLAM**

REGISTER
Month & Year..... 2020-21

**SREE NARAYANA
STUDENT'S ATTENDANCE
REGISTER**

Name of the programme Name of Tutor..... Dr. S. G. R. V. E. V.

Sl. No.	Name	Date	Month												No. of Days Absent	% of Attendance				
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12						
1	NANUJA . A	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	1
2	GEE THU . DAS	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	GEE THU . L	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	BIVUSREE . B	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5	BIJU . E . K . SHAM . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6	SHIVANI SURI	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	INDUJA BALAN	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8	VISMAYA . V	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	JASNA FATHIMA	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
10	CHITHANYA . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11	REVATHY ARJUN	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
12	ANJAKHA . A	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
13	DEVI . B	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
14	GIREESHMA SHAJI	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
15	KEERTHY U.S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
16	LEKSHMI . A	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
17	SJI MOL . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
18	RESHMA . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
19	SYAMA SATHYAN	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
20	DEVI . P	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
21	BHAGYA . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
22	ABHIRAMI . P . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
23	SARANYA . B	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
24	ANJALI SUDHARSON	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
25	FOWSIYA . S	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
26	SISHA JAIN	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
27	AKSHARA . S .	14/11/19	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam



Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. G.R.E.T.H.V. P.A.S......

Reg. No. 52520132002..... Department of Hindi..... has successfully

completed certificate course in Translation in hindi.....

S.N. College, Kollam.....

..... during February 2020 to July.....2021.



PROF. (DR) P G SASIKALA

MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d

Head of The Department

Dept. of Hindi, SN College, Kollam

PRINCIPAL

COURSE CO-ORDINATOR



Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Gireeshma Shaji*.....

Reg. No. *12519132035*..... Department of *Hindi*..... has successfully

completed certificate course in..... *Translation in Hindi*.....

..... *S. N. College, Kollam*.....

..... during *February* 2020 to *July* 2021.

[Signature]

COURSE CO-ORDINATOR



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

[Signature]

PRINCIPAL



Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. NANDUJA. A......

Reg. No. 525.2013.2016..... Department of Hindi..... has successfully

completed certificate course in Translation to Hindi.....

..... S. N. College, Kollam.....

..... during February 2020 to July 2021.....

[Signature]

COURSE CO-ORDINATOR



[Signature]

PRINCIPAL



Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. ANAKHA: A.....

Reg. No. ..125.19.13.2.0.16..... Department of..... Hindi..... has successfully

completed certificate course in..... Translation in Hindi.....

..... S. N. College..... Kollam.....

..... during February..... 2020 to July..... 2021.

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
of Hindi, SN College, Kollam



PRINCIPAL

COURSE CO-ORDINATOR



Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Biju Lekshmi. S*
Reg. No. *52520132007* Department of *Hindi* has successfully
completed certificate course in *Translation in Hindi*
S. N. College, Kollam
during *February 2020 to July 2021*.



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Capt. of Hindi, SN College, Kollam

[Signature]
PRINCIPAL

[Signature]
COURSE CO-ORDINATOR

Report .

A Certificate Course in Translation held at the department in the Academic Year 2020 - 21. Dr. Soorya. E. V. was the Co-ordinator. 30 Students participated in the course. All the students successfully completed the course. A written exam was held. ~~was~~ The certificate issued to all the students.

Outcome

Understand the skills required to become a professional translator

Evaluate personal language skills.

Translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

Signature

Dr. P.G. SASIKALA
MA., B.Ed., M.Phil., Ph.D.
Head of the Department & Associate Professor
Department of Hindi
Sree Narayana College, Kollam - 691 001